

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU	澳門特別行政區
Lei n.º 11/2003	第 11/2003 號法律
Regime Jurídico da Declaração de Bens Patrimoniais e Interesses	財產及利益申報法律制度
A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do artigo 71.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como lei, o seguinte:	立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條（一）項，制定本法律。
CAPÍTULO I	第一章
Disposições gerais	一般規定
Artigo 1.º	第一條
Objecto e âmbito de aplicação	標的及適用範圍
1. A presente lei consagra a obrigatoriedade de os titulares de cargos públicos e trabalhadores da Administração Pública apresentarem uma declaração de rendimentos e interesses patrimoniais.	一、本法律規範公共職位據位人及公共行政工作人員提交財產申報書的義務。
2. Para o efeito do disposto no número anterior, consideram-se titulares de cargos públicos:	二、為適用上款的規定，公共職位據位人為：
1) O Chefe do Executivo e os titulares dos principais cargos;	（一）行政長官及主要官員；

<p>2) Os deputados à Assembleia Legislativa;</p>	<p>(二) 立法會議員；</p>
<p>3) Os magistrados;</p>	<p>(三) 司法官員；</p>
<p>4) Os membros do Conselho Executivo;</p>	<p>(四) 行政會成員；</p>
<p>5) O pessoal de direcção e chefia dos serviços da Administração Pública, incluindo os serviços e fundos autónomos e demais institutos públicos, bem como o presidente e os membros de órgãos de direcção, administração, gestão e fiscalização dos mesmos;</p>	<p>(五) 包括自治部門、自治基金及其他公務法人在內的公共行政部門的領導及主管人員，以及該等部門的領導、行政管理、管理及監察機關的主席及成員；</p>
<p>6) Os titulares de órgãos de administração e fiscalização de empresas públicas, de empresas de capitais públicos ou com participação maioritária de capital público, bem como de empresas concessionárias de bens do domínio público;</p>	<p>(六) 公營企業、公共資本企業、公共資本佔多數出資額的企業，以及公產的特許企業的行政管理機關及監察機關的據位人；</p>
<p>7) Os administradores por parte da Região Administrativa Especial de Macau e os delegados do Governo;</p>	<p>(七) 代表澳門特別行政區的官方董事及政府代表；</p>
<p>8) Os titulares de demais cargos equiparados a direcção e chefia, nomeadamente chefe de gabinete e assessor.</p>	<p>(八) 其他等同領導及主管職位的據位人，尤其是辦公室主任及顧問。</p>

<p>3. Consideram-se trabalhadores da Administração Pública, nela se incluindo os serviços e fundos autónomos e os demais institutos públicos:</p>	<p>三、下列人員，包括自治部門、自治基金及其他公務法人的人員，視為公共行政工作人員：</p>
<p>1) Funcionários de nomeação definitiva ou em comissão de serviço;</p>	<p>(一) 確定性委任或定期委任的公務員；</p>
<p>2) Agentes de nomeação provisória ou em regime de contrato além do quadro;</p>	<p>(二) 臨時委任或以編制外合同制度聘用的服務人員；</p>
<p>3) Pessoal contratado que preste trabalho subordinado;</p>	<p>(三) 以合同聘用且具有從屬關係的人員；</p>
<p>4) Pessoal civil ou militarizado das Forças de Segurança de Macau;</p>	<p>(四) 澳門保安部隊文職人員或軍事化人員；</p>
<p>5) Pessoal alfandegário.</p>	<p>(五) 海關人員。</p>
<p>4. A presente lei também determina a publicidade das declarações de bens patrimoniais e interesses nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 2.º das seguintes individualidades:</p>	<p>四、本法律亦規定公開下列人士根據第二條第五款的規定作出的財產及利益申報：</p>
<p>1) O Chefe do Executivo e os titulares dos principais cargos;</p>	<p>(一) 行政長官及主要官員；</p>
<p>2) O Presidente do Tribunal de Última Instância;</p>	<p>(二) 終審法院院長；</p>
<p>3) O Procurador;</p>	<p>(三) 檢察長；</p>
<p>4) Os deputados à Assembleia Legislativa;</p>	<p>(四) 立法會議員；</p>

5) Os membros do Conselho Executivo;	(五) 行政會成員；
6) Os directores e os subdirectores, ou titulares dos cargos equiparados dos serviços da Administração Pública, incluindo os dos serviços e fundos autónomos e demais institutos públicos, bem como presidente e membro de órgãos de direcção, administração, gestão e fiscalização dos mesmos;	(六) 包括自治部門、自治基金及其他公務法人在內的公共行政部門的局長及副局長，又或等同局長及副局長職位的據位人，以及該等公共行政部門的領導、行政管理、管理及監察機關的主席及成員；
7) Os titulares de órgãos de administração e fiscalização de empresas públicas, de empresas de capitais públicos ou com participação maioritária de capital público, bem como de empresas concessionárias de bens do domínio público.	(七) 公營企業、公共資本企業或公共資本佔多數出資額的企業，以及公產的特許企業的行政管理機關及監察機關的據位人。
5. Quando as circunstâncias o justificarem, o disposto no número anterior pode ser mandado aplicar, por despacho do Chefe do Executivo, a chefes de Departamento e a titulares de cargos equiparados.	五、基於實際情況所需，行政長官可透過批示命令將上款的規定適用於廳長或等同廳長職位的據位人。
Artigo 2.º	第二條
Conteúdo da declaração	申報書的內容
1. A declaração, constituída por quatro partes, deve conter, além dos dados	一、申報書由四部分組成，應包括申報人個人身份資料和容許嚴格評

<p>personais de identificação, todos os elementos que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos do declarante e do seu cônjuge ou unido de facto.</p>	<p>估申報人及其配偶或與其有事實婚關係者的財產和收益的一切資料。</p>
<p>2. A Parte I da declaração contém os dados pessoais de identificação do declarante e do seu cônjuge ou unido de facto, bem como o índice salarial ou a remuneração mensal daquele.</p>	<p>二、申報書的第一部分載明申報人及其配偶或與其有事實婚關係者的個人身份資料，以及申報人的薪俸點或月報酬。</p>
<p>3. A Parte II contém os elementos que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos objecto da declaração no momento em que esta é prestada, relativos ao declarante e ao seu cônjuge ou unido de facto, designadamente os seguintes:</p>	<p>三、申報書的第二部分載明容許嚴格評估申報人及其配偶或與其有事實婚關係者於申報時屬申報範圍內的財產和收益資料，尤其是：</p>
<p>1) Activo patrimonial, incluindo imóveis, empresas comerciais, quotas, acções, participações ou outras partes sociais do capital em sociedades civis ou comerciais, direitos sobre embarcações, aeronaves ou veículos, carteiras de valores mobiliários, bem como contas bancárias, numerário, direitos de crédito, obras de arte ou de joalheria, e outros</p>	<p>(一) 資產，包括不動產、商業企業、合夥或公司的股、股份、出資或其他的資本參與、對船舶、飛行器或車輛擁有的權利、有價證券組合，以及金額或價值超過公職薪俸表所載薪俸點 500 點的對應金額的銀行帳戶、現金、債權、藝術品、珠寶及其他物品；</p>

<p>objectos, de valor superior ao do índice 500 da tabela indiciária da função pública;</p>	
<p>2) Rendimentos referentes a empregos ou actividades profissionais, incluindo abonos e pensões de aposentação ou reforma, às actividades comerciais ou industriais, aos imóveis, à propriedade autoral ou industrial e às aplicações de capitais;</p>	<p>(二) 從工作或職業活動取得的收益，包括退休補助或退役補助及退休金或退役金；從工商業活動取得的收益；從不動產、著作權、工業產權及資金運用所取得的收益；</p>
<p>3) Passivo, incluindo débitos de valor superior ao do índice 500 da tabela indiciária da função pública;</p>	<p>(三) 負債，指金額超過公職薪俸表所載薪俸點 500 點的對應金額的債務；</p>
<p>4) Menção de cargos, funções ou actividades exercidas em regime de acumulação, pelos quais seja auferida remuneração ou outra vantagem patrimonial;</p>	<p>(四) 所兼任的有酬或可獲財產利益的職位、職務或活動；</p>
<p>5) Identificação das entidades a quem hajam sido prestados serviços nos dois anos que precederem a declaração, no caso de início ou reinício de funções.</p>	<p>(五) 如屬開始或重新開始擔任職務的情況，申報人須申報其在前兩年內曾服務的實體的識別資料。</p>
<p>4. A Parte III contém a menção das vantagens ou benefícios económicos directos ou indirectos auferidos nos dois anos precedentes, com vista ao exercício</p>	<p>四、第三部分載明在過去兩年基於擔任公共職位而獲得的直接或間接的經濟利益或優惠，特別是財務上的贊助，往外地的交通及逗留的款</p>

<p>de cargo público, nomeadamente, patrocínios financeiros, pagamento de viagens e estadas no exterior e vantagens patrimoniais recebidas de entidades públicas ou privadas, com excepção dos que resultam do desempenho do cargo.</p>	<p>待費用，以及從公共或私人實體所收取的財產利益，但因執行職務而獲得的收益除外。</p>
<p>5. A Parte IV contém a menção dos bens imóveis, empresas comerciais e respectivo capital social, quotas, acções, participações ou outras partes sociais do capital em sociedades civis ou comerciais das individualidades mencionadas no n.º 4 do artigo anterior, bem como dos cargos por estes exercidos em quaisquer organizações sem fins lucrativos.</p>	<p>五、第四部分載明上條第四款所指人士擁有的不動產、商業企業及在該企業的公司資本、合夥或公司的股、股份、出資或其他的資本參與，以及在任何非營利組織擔任的職務；</p>
<p>6. Em caso de divergência, quer por excesso, quer por defeito, o teor da Parte IV prevalece sobre o dos campos correspondentes da Parte II, designadamente para os efeitos dos artigos 27.º e 28.º.</p>	<p>六、第四部分所載內容與第二部分相應欄目所載內容有差異時，尤其為適用第二十七條及第二十八條的規定，以第四部分所載內容為準。</p>
<p>7. A declaração engloba os elementos mencionados nos números anteriores, ainda que:</p>	<p>七、申報書包括以上各款所指財產，即使屬：</p>
<p>1) Situados, produzidos, constituídos, recebidos, exercidos ou prestados fora da</p>	<p>(一) 位於澳門特別行政區以外、在澳門特別行政區以外產生、形</p>

Região Administrativa Especial de Macau;	成、收取、經營或給付的財產；
2) Possuídos por interposta pessoa.	(二) 透過居中人擁有的財產。
8. Os elementos referidos nos números anteriores são descritos por forma a darem a conhecer, com clareza e suficiência, a sua natureza, situação, identificação, proveniência, montante, valor, entidades emitentes, depositárias, credoras ou devedoras e demais informações que ao caso couberem.	八、申報人須清楚和充分列明以上各款所指的財產，以便說明其性質、狀況、識別資料、來源、金額、價值、發出實體、存放實體、債權實體或債務實體，以及按有關情況而應有的其他資料。
9. A matéria constante das Partes II e III pode ser acompanhada de quaisquer meios idóneos de confirmação.	九、第二部分及第三部分所載資料可附同任何適當的確認文件，以資證明。
10. Em caso de necessidade, a matéria a preencher nas Partes II e III pode ser desenvolvida no impresso intitulado “Desenvolvimento de Campos”, ou constar de documentos anexados.	十、如有需要，可使用名為“補充欄目”的表格或附加文件補充填寫第二部分及第三部分的資料。
Artigo 3.º	第三條
Forma da declaração	申報方式
1. A declaração é prestada, sob compromisso de honra, pela pessoa obrigada à declaração.	一、申報人以名譽承諾如實申報。
2. A declaração é efectuada em impresso	二、申報以填寫式樣載於本法律附

<p>de modelo constante do anexo I à presente lei, da qual faz parte integrante, e cuja versão electrónica, com o mesmo valor do de suporte papel, é disponibilizado pelo CCAC através do seu sítio na Internet.</p>	<p>件一的表格的方式作出，該附件為本法律的組成部分，而有關表格的電子版本可從廉政公署互聯網網站下載，並與紙本表格具同等效力。</p>
<p>3. Os obrigados ao dever de notificação referidos no n.º 1 do artigo 5.º fornecem gratuitamente ao declarante os impressos referidos no número anterior.</p>	<p>三、第五條第一款所指負有通知義務者免費向申報人提供上款所指表格。</p>
<p>4. Quando ambos os cônjuges ou unidos de facto estiverem obrigados a apresentar declaração, pode ser prestada uma só declaração, nos termos dos números anteriores, assinada conjuntamente por eles.</p>	<p>四、如配偶雙方或有事實婚關係者均須申報，可根據以上各款規定聯名提交一份申報書。</p>
<p>5. A declaração e os documentos anexos devem ser compostos por um original e 2 fotocópias, devidamente assinaladas.</p>	<p>五、申報書及附加文件應包含經適當標示的正本一份及副本兩份。</p>
<p style="text-align: center;">Artigo 4.º</p>	<p style="text-align: center;">第四條</p>
<p style="text-align: center;">Prazo de apresentação</p>	<p style="text-align: center;">提交的期限</p>
<p>1. A declaração é apresentada no prazo de 90 dias a contar do dia do início das respectivas funções.</p>	<p>一、申報人自開始擔任有關職務之日起九十日內須提交申報書。</p>
<p>2. A declaração actualizada é apresentada</p>	<p>二、申報人自下述日期起九十日內</p>

no prazo de 90 dias a contar:	須提交具最新資料的申報書：
1) Da data da cessação das funções;	(一) 自終止職務之日；
2) Da recondução, reeleição ou renovação do vínculo que obriga à declaração dos titulares de cargos públicos;	(二) 公共職位據位人自續任、再當選或續期之日；
3) Da mudança de entidade ou serviço junto do qual os trabalhadores da Administração Pública prestem funções, da alteração da sua situação jurídico-funcional que implique mudança de grau, ou da alteração de vencimento, remuneração base ou gratificação permanente, de valor igual ou superior ao do índice 85 da tabela indiciária da função pública;	(三) 對於公共行政工作人員，如轉變所任職的實體或部門，因其職務法律狀況改變而引致職等變動，又或其薪俸、底薪或長期酬勞變動等於或高於公職薪俸表所載薪俸點 85 點的對應金額，則自變動之日；
4) Do decurso do prazo de 5 anos sobre a última apresentação, caso não haja alteração da situação dos trabalhadores da Administração Pública, nos termos das alíneas anteriores.	(四) 對於公共行政工作人員，如沒有出現上數項所指的狀況改變，則自上次提交申報書後屆五年之日。
3. Se não houver elementos a actualizar, o declarante preenche a Parte I da declaração e declara nada ter a actualizar no campo respectivo.	三、如無任何資料更新，申報人僅須填寫申報書第一部分，並在適當的欄目中註明無資料更新。
4. O disposto no número anterior é aplicável à declaração feita aquando de	四、在申報人與同一公共行政部門續訂合同的情況下，如無出現第二

<p>renovação de contrato com o mesmo serviço da Administração Pública, sem modificação dos elementos referidos na alínea 3) do n.º 2.</p>	<p>款（三）項所指變更，則上款的規定適用於因續訂合同而作出的申報。</p>
<p>Artigo 5.º</p>	<p>第五條</p>
<p>Dever de notificação</p>	<p>通知的義務</p>
<p>1. O serviço ou instituição que o obrigado à apresentação da declaração íntegra, ou junto do qual preste funções, ou o respectivo serviço de apoio, ou o superior hierárquico da entidade ou serviço junto do qual aquele inicie, preste ou cesse funções, devem, no prazo de 10 dias a contar do facto que lhe dá origem:</p>	<p>一、須提交申報書的人所屬或任職的部門或機構，或其輔助部門，又或其開始任職、任職或終止職務的實體或部門上司，須自引致產生申報義務的事實發生之日起十日內：</p>
<p>1) Notificar o interessado do dever de apresentação da declaração, através de modelo constante do anexo II à presente lei, da qual faz parte integrante; e,</p>	<p>（一）按本法律附件二的格式通知當事人有義務提交申報書，該附件為本法律的組成部分；</p>
<p>2) Remeter às duas entidades depositárias referidas no artigo seguinte uma cópia da respectiva notificação.</p>	<p>（二）並將通知副本送交下條所指的兩個存放實體。</p>
<p>2. Sempre que os obrigados ao dever de notificação referidos no número anterior não consigam notificar atempadamente o interessado do dever de apresentação da declaração, devem, nos 10 dias seguintes,</p>	<p>二、如上款所指負有通知義務者未能如期向申報人通知其申報義務，應於緊接的十日內，將此事實知會兩個存放實體。</p>

comunicar tal facto às duas entidades depositárias.	
3. No caso de cessação de funções por morte do declarante, os obrigados ao dever de notificação referidos no n.º 1 devem, no prazo de 10 dias a contar da tomada de conhecimento desse facto, comunicá-lo à respectiva entidade depositária, para os efeitos do disposto no n.º 2 do artigo 20.º.	三、如出現因申報人死亡而引致終止職務的情況，第一款所指負有通知義務者，須在知悉申報人死亡的事實後十日內通知存放實體，以便其履行第二十條第二款的規定。
Artigo 6.º	第六條
Local de apresentação	提交的地點
1. São entregues na secretaria do Tribunal de Última Instância as declarações:	一、下列人士的申報書須提交終審法院辦事處：
1) Dos titulares de cargos públicos, mesmo que haja acumulação destes com outras funções públicas;	(一) 公共職位據位人的申報書，即使其兼任其他公共職務亦然；
2) Dos trabalhadores do Comissariado contra a Corrupção;	(二) 廉政公署工作人員的申報書；
3) De ambos os cônjuges ou unidos de facto, quando estejam obrigados à declaração e um deles deva apresentá-la junto da secretaria do Tribunal de Última Instância, independentemente de a declaração ser prestada em conjunto ou	(三) 夫婦或有事實婚關係的兩人的申報書，當兩人均有義務申報，而其中一方的申報地點為終審法院辦事處時，不論是各自或共同申報，一律須向終審法院辦事處提交申報書。

<p>separadamente.</p>	
<p>2. Salvo o disposto nas alíneas 2) e 3) do número anterior, as declarações dos trabalhadores da Administração Pública são entregues no Comissariado contra a Corrupção.</p>	<p>二、公共行政工作人員的申報書須提交廉政公署；但上款（二）及（三）項規定者不在此限。</p>
<p>3. No caso de alteração superveniente das funções ou do serviço dos obrigados à declaração, que implique mudança do local de apresentação, o seu processo de declaração é remetido pela respectiva entidade depositária para a outra, no prazo de 10 dias a contar da recepção da cópia da notificação referida no n.º 1 do artigo 5.º.</p>	<p>三、因申報人所擔任的職務改變或轉變所任職的部門而引致提交申報書地點改變時，原存放實體須在接獲第五條第一款所指通知副本後十日內，將申報書卷宗送交另一存放實體。</p>
<p>4. No caso de alteração superveniente do estado civil ou da situação de união de facto do declarante, que implique mudança da entidade depositária, o seu processo de declaração é remetido pela respectiva entidade depositária para a outra, no prazo de 10 dias a contar da tomada de conhecimento desse facto.</p>	<p>四、因申報人的婚姻或事實婚狀況改變而引致申報書的存放實體改變時，原存放實體須於知悉有關事實後十日內將申報書卷宗送交另一存放實體。</p>
<p>5. Sempre que o cônjuge ou unido de facto do titular de cargo público ou do trabalhador do Comissariado contra a</p>	<p>五、如公共職位據位人及廉政公署人員的配偶或與其有事實婚關係者根據第一款（三）項的規定向終審</p>

<p>Corrupção apresente declaração, nos termos da alínea 3) do n.º 1, junto da secretaria do Tribunal de Última Instância, esta remete ao Comissariado contra a Corrupção comunicação através de modelo constante do anexo III à presente lei, da qual faz parte integrante, no prazo de 10 dias a contar da recepção da declaração.</p>	<p>法院辦事處提交申報書，則該辦事處須於收到申報書後十日內使用本法律附件三的格式通知廉政公署，該附件為本法律的組成部分。</p>
<p>6. A Secretaria do Tribunal de Última Instância remete, no prazo de 10 dias, o original da Parte IV ao CCAC e conserva uma cópia, cerrada em envelope apropriado.</p>	<p>六、終審法院辦事處應於十日內將申報書第四部分的正本送交廉政公署，並將其中一份副本以相應的封套封存。</p>
<p>7. O CCAC organiza o depósito das Partes IV, com vista a disponibilizar a sua consulta pelo público ou publicação por outro meio, em condições a fixar por Despacho do Chefe do Executivo, não se aplicando à Parte IV o disposto nos Capítulos II e III.</p>	<p>七、廉政公署負責存放申報書第四部分，以便按照由行政長官批示訂定的方式提供予公眾查閱或透過其他途徑予以公開，而第二章及第三章的規定不適用於申報書第四部分。</p>
<p>Artigo 7.º</p>	<p>第七條</p>
<p>Apresentação da declaração</p>	<p>申報書的提交</p>
<p>1. A declaração, preenchida, conjuntamente com 2 fotocópias devidamente assinaladas, é entregue em</p>	<p>一、申報人須親身或按照下款的規定以郵寄方式，將已填妥且經適當標示的申報書正本及兩份副本送交</p>

<p>mão na respectiva entidade depositária ou enviada, por via postal, nos termos do número seguinte.</p>	<p>相關的存放實體。</p>
<p>2. A declaração, cerrada em envelope com nota de confidencialidade, identificação do declarante e menção do conteúdo, pode ser expedida pelo correio até ao último dia do prazo, sob registo postal e com aviso de recepção, em invólucro fechado dirigido, consoante o caso, ao Presidente do Tribunal de Última Instância ou ao Comissário contra a Corrupção.</p>	<p>二、申報人可將申報書放入封套內密封，其上註明保密及內有申報書的字樣，以及申報人的身份資料，在期限屆滿前以具收件回執的掛號信，按情況郵寄終審法院院長或廉政專員收。</p>
<p>3. No caso de envio da declaração, o declarante pode juntar envelope com porte pago para efeitos de devolução da primeira fotocópia, devendo esse envelope salvaguardar a segurança e a confidencialidade do conteúdo.</p>	<p>三、如以郵寄方式提交申報書，申報人可附上已付郵資的回郵信封，作為將申報書第一副本寄回予申報人之用，而該信封應能確保申報書的安全和保密。</p>
<p>Artigo 8.º</p>	<p>第八條</p>
<p>Recibo da entrega da declaração</p>	<p>提交申報書的收據</p>
<p>1. A entidade depositária arquiva em aberto a Parte I, encerra, na presença do apresentante, as Partes II e III nos envelopes apropriados e entrega a este uma das fotocópias, apondo na Parte I</p>	<p>一、存放實體在提交者面前將申報書的第二及第三部分放入相應的封套內密封，並在申報書第一部分上註明收訖後，將申報書的其中一份副本交回提交者，而第一部分無須</p>

desta a nota de recibo.	密封，歸檔存放。
2. Se a declaração tiver sido remetida pelo correio, a entidade depositária procede ao encerramento dos envelopes e, se o declarante tiver enviado envelope endereçado a si próprio com porte pago, devolve uma das fotocópias no prazo de 5 dias úteis, por correio registado, apondo na Parte I desta a nota de recibo.	二、如申報書以郵寄方式提交，由存放實體將申報書放入封套內密封；如附有已付郵資的回郵信封，存放實體在申報書第一部分上註明收訖後，於五個工作日內以掛號郵件將申報書的其中一份副本寄回申報人。
3. Se o declarante não tiver enviado envelope com porte pago para efeitos de devolução de fotocópia, ou esse envelope não salvaguardar a segurança e a confidencialidade do conteúdo, a entidade depositária manda anexar este ao processo, em envelope cerrado, podendo o declarante levantá-lo a todo o tempo, mediante termo de entrega.	三、如申報人未附上已付郵資的回郵信封，又或信封不能確保申報書的安全和保密，存放實體須將副本放入封套內密封，附於卷宗內，以供申報人隨時前往該實體簽收。
Artigo 9.º	第九條
Livro de registo das declarações	提交申報書的記錄專用冊
1. A apresentação das declarações é registada em livro próprio.	一、提交申報書的事實須在專用冊內記錄。
2. O livro contém termos de abertura e encerramento, assinados pelo Presidente do Tribunal de Última Instância ou pelo Comissário contra a Corrupção,	二、按情況，專用冊須載有由終審法院院長或廉政專員簽名的啓用語及終結語，終審法院院長或廉政專員並在經適當編號的每一頁上簡

consoante o caso, que rubrica todas as suas folhas devidamente numeradas.	簽。
3. Do registo consta:	三、記錄的資料須載有：
1) O nome do declarante ou declarantes, a entidade onde presta funções e a indicação do cargo ou função que exerce;	(一) 申報人姓名、所任職的實體及職位或職務；
2) A data de apresentação da declaração;	(二) 提交申報書的日期；
3) A menção do número do processo respectivo.	(三) 有關卷宗的編號。
4. Ao registo averba-se:	四、所記錄的資料旁須附註：
1) A nota identificativa das actualizações da declaração;	(一) 更新申報書資料的認別註記；
2) O termo de entrega a que se refere o n.º 3 do artigo anterior;	(二) 上條第三款所指的簽收文件；
3) A nota identificativa de decisões proferidas sobre omissão, irregularidade, imprecisão ou inexactidão das declarações, e de qualquer outro facto relevante.	(三) 對申報書的遺漏、不當、不準確或資料不正確所作出決定的認別註記及其他重要事實。
Artigo 10.º	第十條
Constituição do processo	卷宗的組成
1. O original da declaração é autuado em processo individual organizado para cada declarante.	一、申報書的正本須編入為每一申報人而設的個人卷宗內。
2. Se, porém, a declaração for subscrita	二、如根據第三條第四款的規定，

<p>por dois declarantes, nos termos do n.º 4 do artigo 3.º, o original da mesma é autuado em processo referido ao primeiro declarante, abrindo-se processo para o outro obrigado, no qual se insere uma fotocópia daquela declaração.</p>	<p>申報書由兩名申報人簽名，正本編入首名申報人的卷宗，而對另一申報人則開啓新的卷宗，並將申報書複印本存放於其卷宗內。</p>
<p>3. Se o cônjuge ou o unido de facto do declarante, ao cumprir o dever referido no n.º 1 do artigo 30.º, optar por apresentar por si à entidade depositária as Partes I e II da declaração, estas são também inseridas no processo individual do declarante.</p>	<p>三、申報人的配偶或與其有事實婚關係者為履行本法律第三十條第一款所指的義務，選擇自行提交申報書的第一及第二部分予存放實體時，此兩部分亦附入申報人的個人卷宗內。</p>
<p>4. Por cada declaração recebida, a entidade depositária deve efectuar no respectivo processo individual um registo, donde constem o nome do declarante, cargo, categoria ou função, serviço onde presta funções, bem como a data da apresentação.</p>	<p>四、存放實體接收申報書時，應在有關的個人卷宗內作出適當的記錄，其內須包括申報人的姓名、職位、職級或職務、任職的部門和提交日期。</p>
<p>5. No processo individual são incorporadas as declarações referidas nos n.ºs 2 e 3 do artigo 4.º, bem como todos os requerimentos e demais expediente a ele destinados, e são registados todos os actos e decisões relativas à apresentação,</p>	<p>五、第四條第二款及第三款所指的申報書，以及一切申請書及與申請有關的函件，均須放入申報人的個人卷宗內，而一切關於申報書的提交、申報書第二部分及第三部分的取閱，尤其已作的查閱，連同查閱</p>

<p>ao acesso às Partes II e III, nomeadamente consultas efectuadas, com a identificação do consulente e o motivo da consulta, e à publicidade da declaração.</p>	<p>者的身份資料及查閱原因，以及將申報書公開的行為，以至相關的裁定，均須記錄在個人卷宗內。</p>
<p>6. A segunda fotocópia da declaração, em envelope cerrado, é, para efeitos de reforma dos autos, arquivada pela entidade depositária e sob a sua autoridade, em local diferente daquele em que ficar o processo original.</p>	<p>六、存放實體須將已密封在封套內的申報書的第二副本存放在不同於正本所在處且受其管轄的地點，以供再造卷宗之用。</p>
<p>Artigo 11.º</p>	<p>第十一條</p>
<p>Ficheiro de processos</p>	<p>卷宗資料庫</p>
<p>1. O ficheiro dos processos individuais contém a Parte I da declaração e os elementos referidos no n.º 4 do artigo 9.º.</p>	<p>一、個人卷宗資料庫載有申報書的第一部分及第九條第四款所指的資料。</p>
<p>2. O registo das declarações, bem como o ficheiro dos processos individuais, podem ser processados em sistema de informática.</p>	<p>二、申報書的記錄及個人卷宗資料庫，得以電腦系統處理。</p>
<p>3. Se não houver um processamento informático do ficheiro dos processos individuais, haverá que dispor, pelo menos, de um índice, de modo a permitir a localização dos processos.</p>	<p>三、如非使用電腦系統處理個人卷宗資料庫，則至少須具備一索引系統以方便搜尋卷宗。</p>

Artigo 12.º	第十二條
Funcionários responsáveis	負責的公務員
<p>1. O Presidente do Tribunal de Última Instância e o Comissário contra a Corrupção designam, através de despacho, os funcionários responsáveis pela movimentação dos processos individuais referidos no artigo 10.º e por todo o expediente a eles destinado, aos quais compete assegurar o cumprimento dos despachos relativos aos procedimentos de execução da presente lei e manter organizado o arquivo dos processos.</p>	<p>一、終審法院院長及廉政專員以批示任命人員，由其負責第十條所指個人卷宗及一切相關函件的往來交收，並須確保執行本法律的程序的各項批示獲遵守，以及將卷宗妥善存檔。</p>
<p>2. Os funcionários referidos no número anterior são os únicos a ter acesso interno aos processos individuais, sem prejuízo das regras de confidencialidade estabelecidas na lei.</p>	<p>二、僅上款所指的人員可接觸申報人個人卷宗，但不影響法律所定的保密規則的適用。</p>
Artigo 13.º	第十三條
Verificação da declaração	申報書的審查
<p>1. Após a autuação do processo, é o mesmo apresentado ao Presidente do Tribunal de Última Instância ou ao Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, para aposição de visto.</p>	<p>一、卷宗經整理後，按情況，須呈交終審法院院長或廉政專員審閱。</p>

<p>2. Verificando-se qualquer irregularidade formal, nomeadamente relativa à apresentação ou ao preenchimento inadequado da Parte I da declaração, o declarante é notificado para proceder à sua regularização no prazo de 10 dias a contar da notificação.</p>	<p>二、如發現任何形式上的不當，尤其申報書的提交形式不當，或其第一部分的填寫方式不當，申報人將被通知在接獲通知後十日內作補充或更正。</p>
<p>3. Decorrido o prazo fixado no número anterior sem que se mostre efectuada a regularização, o declarante incorre nas consequências previstas para a falta de declaração, salvo ocorrendo motivo justificativo ponderoso, como tal aceite pelo Presidente do Tribunal de Última Instância ou pelo Comissário contra a Corrupção, consoante o caso.</p>	<p>三、上款所訂期限屆滿後，如申報人仍未糾正不當情事，則須承擔欠交申報書的後果，但基於值得考慮的理由而未糾正不當情事，且按情況獲終審法院院長或廉政專員接納者除外。</p>
<p>CAPÍTULO II</p>	<p>第二章</p>
<p>Acesso à declaração</p>	<p>申報書的取閱</p>
<p>Artigo 14.º</p>	<p>第十四條</p>
<p>Legitimidade para o acesso</p>	<p>取閱的正當性</p>
<p>Têm direito de acesso aos processos de declaração:</p>	<p>下列實體有權取閱申報書卷宗：</p>
<p>1) O declarante;</p>	<p>(一) 申報人；</p>
<p>2) As autoridades judiciais;</p>	<p>(二) 司法當局；</p>
<p>3) O Comissário contra a Corrupção;</p>	<p>(三) 廉政專員；</p>

4) Os órgãos e autoridades de polícia criminal;	(四) 刑事警察機關及當局；
5) Outras entidades públicas, no âmbito das respectivas atribuições;	(五) 具有關職責的其他公共實體；
6) Quaisquer pessoas, singulares ou colectivas, com interesse legítimo.	(六) 任何具正當利益的自然人或法人。
Artigo 15.º	第十五條
Forma de acesso	取閱的方式
1. O acesso às declarações, ao livro de registo das declarações e aos processos depois de terem sido visados nos termos do artigo 13.º faz-se:	一、申報書、提交申報書的記錄專用冊及第十三條所指經審閱後的卷宗的取閱係：
1) Mediante consulta directa, nas instalações das entidades depositárias, com a adequada reserva, e durante as horas de expediente;	(一) 於辦公時間內，在存放實體有適當保障私隱的設施內直接查閱；
2) Em casos devidamente justificados, através da passagem de certidões ou fotocópias autenticadas dos elementos que os integram.	(二) 在具備充分理由的情況下，以獲發證明書或組成卷宗資料經認證的影印本的方式為之。
2. Sempre que o procedimento de acesso à declaração implique a destruição dos invólucros que a contêm, o respectivo conteúdo é, concluído o acesso, novamente encerrado pelo funcionário	二、如在取閱申報書的過程中損毀了封套，程序一經完成後，其內的文件由負責的公務員按情況在終審法院院長或廉政專員面前以適當的封套重新密封；然而，如取閱係由

<p>responsável nos envelopes apropriados, na presença do Presidente do Tribunal de Última Instância ou do Comissário contra a Corrupção, consoante o caso; porém, se o acesso for efectuado pelo declarante ou pelas entidades referidas nas alíneas 5) e 6) do artigo anterior e aquele esteja presente, a declaração é encerrada nos termos do n.º 1 do artigo 8.º</p>	<p>申報人或上條（五）項或（六）項所指實體作出且申報人在場時，申報書須根據第八條第一款規定重新密封。</p>
<p style="text-align: center;">Artigo 16.º</p>	<p style="text-align: center;">第十六條</p>
<p style="text-align: center;">Condições de acesso</p>	<p style="text-align: center;">取閱條件</p>
<p>1. O acesso ao livro de registo das declarações e à Parte I das declarações é livre.</p>	<p>一、提交申報書的記錄專用冊和申報書的第一部分的取閱是自由的。</p>
<p>2. O declarante acede livremente a todas as partes da sua própria declaração e do respectivo processo.</p>	<p>二、申報人可自由取閱其本人整份申報書及有關卷宗。</p>
<p>3. As entidades referidas nas alíneas 2), 3) e 4) do artigo 14.º têm, nos termos do artigo seguinte, acesso total ou parcial a todas as partes da declaração, no âmbito de um processo de investigação criminal.</p>	<p>三、第十四條（二）、（三）及（四）項所指實體，根據下條規定，在刑事調查程序範圍內，可取閱整份申報書或其部分。</p>
<p>4. Sem prejuízo do disposto no número anterior, as entidades referidas nas alíneas 2) a 6) do artigo 14.º têm, nos termos do artigo seguinte, acesso à Parte III da</p>	<p>四、第十四條（二）至（六）項所指實體，如能證實知悉申報書的資料屬其重要正當利益，則可根據下條規定取閱申報書的第三部分，但</p>

<p>declaração, desde que demonstrem interesse legítimo relevante no conhecimento dos elementos da declaração.</p>	<p>不影響上款規定的適用。</p>
<p>Artigo 17.º</p>	<p>第十七條</p>
<p>Procedimento de acesso</p>	<p>取閱的程序</p>
<p>1. O acesso total ou parcial à declaração depende, nos termos dos números seguintes, de prévia autorização do Presidente do Tribunal de Última Instância ou do Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, mediante requerimento que deve indicar concretamente quais as informações pretendidas.</p>	<p>一、根據下列各款規定，擬全部或局部取閱申報書，應事先以具體指明欲取得的資料的申請書向終審法院院長或廉政專員申請，並獲其許可。</p>
<p>2. O acesso à declaração pelas entidades referidas nas alíneas 2) e 4) do artigo 14.º e pelo Comissariado contra a Corrupção, relativamente às declarações de que não é depositário, depende de prévia autorização do Presidente do Tribunal de Última Instância.</p>	<p>二、第十四條（二）及（四）項所指實體及廉政公署取閱非存放於廉政公署內的申報書，須事先取得終審法院院長許可。</p>
<p>3. O acesso do Comissariado contra a Corrupção às declarações nele depositadas depende de despacho devidamente fundamentado do</p>	<p>三、廉政公署取閱存放於其內的申報書，須有廉政專員在有關調查卷宗內所作具適當說明理由的批示。</p>

<p>Comissário, exarado no processo de investigação a que as mesmas se destinam.</p>	
<p>4. Sem prejuízo do disposto nos números anteriores, o requerimento de acesso à Parte II da declaração, pelas entidades referidas nas alíneas 2), 3) e 4) do artigo 14.º, deve conter factos demonstrativos de que o conhecimento dos elementos da declaração é indispensável à descoberta da verdade em processo criminal e deve ser instruído com elementos probatórios de tais factos.</p>	<p>四、第十四條（二）、（三）及（四）項所指實體申請取閱申報書第二部分時，申請書內應載明顯示須獲悉申報書的資料，以便在刑事訴訟中尋找事實真相，同時亦應附有該等事實的有關證據的資料，但不影響以上各款規定的適用。</p>
<p>5. O requerimento de acesso à Parte III da declaração pelas entidades referidas nas alíneas 2) e 4) do artigo 14.º, fora do âmbito de um processo de investigação criminal, deve especificar factos demonstrativos do interesse legítimo e relevante no conhecimento dos elementos da declaração e ser instruído com documentos probatórios do interesse invocado.</p>	<p>五、在刑事調查程序範圍以外，第十四條（二）及（四）項所指實體為取閱申報書第三部分而提交的申請書，其內應載明以顯示獲悉申報書的資料屬其重要正當利益的事實，同時亦應附有證明所指的正当利益的文件。</p>
<p>6. O requerimento das entidades referidas nas alíneas 5) e 6) do artigo 14.º deve especificar factos demonstrativos do</p>	<p>六、第十四條（五）及（六）項所指實體的申請書應載明以顯示獲悉申報書的資料屬其重要正當利益的</p>

<p>interesse legítimo e relevante no conhecimento dos elementos da declaração e ser instruído com documentos probatórios do interesse invocado e com uma declaração em que se afirme ter conhecimento da responsabilidade civil e criminal em que incorre no caso de divulgação não autorizada ou não coincidente dos elementos pretendidos.</p>	<p>事實，同時亦應附有證明所指的正当利益的文件，以及一份聲明書，其內表示知悉未經許可透露，或透露與欲取得的資料不符的資訊時須負的民事及刑事責任。</p>
<p>7. O requerimento referido no número anterior é dado a conhecer ao declarante, a fim de este, querendo, se opor ao pedido de acesso, no prazo de 3 dias úteis.</p>	<p>七、上款所指申請須知會申報人，以便其如欲反對查閱，須在三個工作日內表示反對。</p>
<p>8. A decisão sobre os requerimentos, devidamente fundamentada, é tomada no prazo de 3 dias úteis, sendo notificada ao requerente e, no caso previsto no n.º 6, também ao declarante.</p>	<p>八、就有關申請，須在三個工作日內作出具適當理由的決定，並通知申請人；如屬第六款規定的情況，亦須通知申報人。</p>
<p>Artigo 18.º</p>	<p>第十八條</p>
<p>Recurso</p>	<p>上訴</p>
<p>De qualquer das decisões sobre o acesso à declaração previstas no artigo anterior, cabe recurso, nos termos aplicáveis, a interpor no prazo de 10 dias, para o</p>	<p>對取閱上條所規定申報書的任何決定，可根據適用的規定在十日內向終審法院提出上訴，而終審法院須按照為緊急程序而規定的步驟及期</p>

<p>Tribunal de Última Instância, seguindo a tramitação e prazos dos processos urgentes.</p>	<p>間作出裁判。</p>
<p>Artigo 19.º</p>	<p>第十九條</p>
<p>Nulidade das provas</p>	<p>證據的無效</p>
<p>Os elementos da declaração obtidos com violação do disposto nos artigos 16.º e 17.º não fazem prova contra o declarante, sendo nulas as provas assim conseguidas.</p>	<p>違反第十六條及第十七條規定所取得申報書的資料，不構成針對申報人的證據，而以此取得的證據視為無效。</p>
<p>Artigo 20.º</p>	<p>第二十條</p>
<p>Conservação e destruição dos processos de declaração</p>	<p>申報書卷宗的保存及銷毀</p>
<p>1. A conservação e destruição dos processos de declaração ficam sujeitas, com as devidas adaptações, ao regime geral arquivístico da Região Administrativa Especial de Macau.</p>	<p>一、申報書卷宗的保存及銷毀，受澳門特別行政區經適當配合的檔案一般制度規範。</p>
<p>2. As declarações são destruídas 2 anos após o falecimento do declarante ou 5 anos após a cessação de funções, salvo existindo fundamentos ponderosos que justifiquem a manutenção das declarações por prazo mais longo, que não pode exceder 5 anos no primeiro caso e 10 anos no segundo.</p>	<p>二、申報書於申報人死亡兩年後或終止職務五年後銷毀，但因值得考慮的理據而應予保留者除外，為此，屬申報人死亡的情況，保留期最長為五年，屬申報人終止職務的情況，保留期最長為十年。</p>

<p>3. A destruição dos processos de declaração é ordenada pelo Presidente do Tribunal de Última Instância ou pelo Comissário contra a Corrupção, conforme os casos, sendo a respectiva certidão lavrada pelo funcionário designado para o efeito.</p>	<p>三、按情況，申報卷宗的銷毀須經終審法院院長或廉政專員命令作出，被指定進行銷毀工作的人員須繕立銷毀證明。</p>
<p>CAPÍTULO III</p>	<p>第三章</p>
<p>Divulgação da declaração</p>	<p>透露申報書內容</p>
<p>Artigo 21.º</p>	<p>第二十一條</p>
<p>Divulgação do conteúdo da declaração</p>	<p>申報書內容的透露</p>
<p>Salvo o disposto no artigo seguinte, é proibida a divulgação, sem consentimento do declarante, dos elementos das Partes II e III da declaração.</p>	<p>禁止在未獲申報人的同意下將申報書第二及第三部分的資料透露；但下條規定者，不在此限。</p>
<p>Artigo 22.º</p>	<p>第二十二條</p>
<p>Divulgação oficial</p>	<p>官方發佈</p>
<p>1. Em circunstâncias e casos justificados, em que o interesse público imponha o esclarecimento da situação patrimonial do declarante, nomeadamente por haver dúvidas publicamente manifestadas sobre a veracidade da declaração prestada, o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a</p>	<p>一、在合理的情況及環境下，如因公眾利益而須澄清申報人的財產狀況，尤其是由於有人公開表示對所申報內容的真實性懷疑時，終審法院院長或廉政專員可主動或應第十四條（一）至（四）項所指實體或申報人的繼承人的請求，藉通告將申報書的內容以詳盡或摘要的方式</p>

Corrupção, consoante o caso, por sua iniciativa ou a requerimento das entidades mencionadas nas alíneas 1) a 4) do artigo 14.º ou dos herdeiros do declarante, e através de comunicado, podem divulgar, narrativamente ou por extracto, o conteúdo da declaração.	發佈。
2. O comunicado referido no número anterior está sujeito ao regime das notas oficiais.	二、上款所指通告受官方文告制度規範。
CAPÍTULO IV	第四章
Disposições sancionatórias	處分規定
Artigo 23.º	第二十三條
Concurso de infracções	違法行為之競合
As sanções cominadas na presente lei não excluem a aplicação de outras mais graves, decorrentes da prática de qualquer ilícito penal previsto no Código Penal ou noutra lei.	本法律所定的處罰，不排除因有關事實亦構成《刑法典》或其他法律所規定的任何刑事違法行為而適用其他更重的刑罰。
Artigo 24.º	第二十四條
Violação do procedimento de acesso	違反取閱的程序
Quem, aproveitando-se das funções ou do cargo que, a qualquer título, exerce ou detém, facilitar, permitir ou autorizar o acesso às declarações ou aos respectivos	凡利用以任何方式擔任的職務或據有的職位而方便、容許或許可他人 在違反法定條件及程序下取閱申報書 或有關卷宗，處最高兩年徒刑或

processos, violando as condições e procedimentos legais, é punido com pena de prisão até 2 anos ou multa até 240 dias.	科最高二百四十日罰金。
Artigo 25.º	第二十五條
Divulgação ilícita	不法透露
1. Quem violar o preceituado no artigo 21.º é punido com pena de prisão de 6 meses a 3 anos, agravada, nos termos gerais, se houver reincidência.	一、凡違反第二十一條規定者，處六個月至三年徒刑；如屬累犯，則根據一般規定加重刑罰。
2. A divulgação, no todo ou em parte, dos elementos da declaração que não seja rigorosamente coincidente com o que constar da mesma declaração faz incorrer o infractor na pena de prisão de 1 mês a 2 anos, agravada para o dobro desses limites se houver reincidência.	二、將與申報書內容並非完全一致的資料全部或局部透露者，處一個月至兩年徒刑；如屬累犯，則刑罰的上下限加倍。
3. Quanto à infracção ao disposto no artigo 21.º por pessoas referidas na alínea 6) do artigo 14.º, o procedimento penal depende de queixa.	三、第十四條（六）項所指定的人違反第二十一條規定時，未經告訴不得開展刑事程序。
4. A obrigação de indemnizar o lesado é independente da responsabilidade penal prevista nos números anteriores.	四、以上各款所規定的刑事責任並不排除對受害人作出賠償的責任。
5. Ao disposto no n.º 2, aplicam-se as	五、八月六日第 7/90/M 號法律第

<p>regras sobre autoria e responsabilidade solidária constantes dos artigos 32.º e 42.º da Lei n.º 7/90/M, de 6 de Agosto.</p>	<p>三十二條及第四十二條所載的有關正犯及連帶責任的規則，適用於第二款規定。</p>
<p>Artigo 26.º</p>	<p>第二十六條</p>
<p>Falta de entrega da declaração</p>	<p>欠交申報書</p>
<p>1. A falta de entrega da declaração nos prazos estipulados pode determinar a suspensão do pagamento de um sexto do vencimento ou da remuneração base até se mostrar cumprida a obrigação de entrega da declaração em falta, sendo aquela efectivada logo que seja notificada pela entidade depositária a Direcção dos Serviços de Finanças ou a entidade com autonomia financeira junto do qual o declarante presta funções.</p>	<p>一、凡在規定期限內欠交申報書者，可被停支其薪俸或底薪六分之一，直至履行提交申報書的義務為止，並由存放實體將逾期欠交申報書的事實通知財政局或申報人所任職具財政自治的實體後即時停支。</p>
<p>2. A falta de entrega da declaração, por culpa dos obrigados, nos prazos estipulados, é punida com multa de montante equivalente ao triplo da remuneração mensal correspondente ao cargo ou função exercidos.</p>	<p>二、凡因申報人本人過錯，在規定期限內欠交申報書，科相當於所擔任職位或職務的相應月報酬金額三倍的罰款。</p>
<p>3. O Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, intimam o obrigado faltoso a entregar a declaração</p>	<p>三、按情況，由終審法院院長或廉政專員勒令欠交申報書者在所定期限內提交申報書，但該期限不得超過三十日；不遵守有關命令者，觸</p>

<p>em prazo não superior a 30 dias, sob pena de desobediência, remetendo para o Ministério Público as peças processuais pertinentes para o competente procedimento criminal; pode o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, conforme o caso, considerar justificada a falta se, no acto de apresentação da declaração, o obrigado justificar satisfatoriamente o atraso, por escrito.</p>	<p>犯違令罪，而終審法院院長或廉政專員須將適當的卷宗資料送交檢察院，以便開展相關的刑事程序；如申報人補交申報書時就遲交一事以書面作出合理解釋，終審法院院長或廉政專員可視之為在合理情況下遲交。</p>
<p>Artigo 27.º</p>	<p>第二十七條</p>
<p>Inexactidão dos elementos</p>	<p>資料不正確</p>
<p>1. A inexactidão indesculpável dos elementos constantes da declaração sujeita os infractores à multa equivalente às remunerações de 6 meses a 1 ano pelo cargo exercido.</p>	<p>一、如申報書所載資料不正確係因不可寬恕的過錯所引致，違法者將被科相當於所擔任職位六個月至一年報酬的罰款。</p>
<p>2. Quem dolosamente declarar, com inexactidão, os elementos constantes da declaração é punido pelo crime de falsidade de depoimento de parte ou declaração, não podendo, contudo, a pena de multa ser inferior à remuneração de 1 ano pelo cargo exercido, quando seja o caso de aplicação de multa.</p>	<p>二、如申報書所載資料不正確且屬故意造成時，違法者受作虛假之當事人陳述或聲明罪的處罰；如判處的刑罰為罰金時，則罰金不低於違法者所擔任職位一年的報酬。</p>

<p>3. Para efeitos de procedimento criminal pela infracção prevista no número anterior, o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, remetem ao Ministério Público certidão da declaração inexacta e demais peças processuais consideradas pertinentes.</p>	<p>三、為開展針對上款所指違法行為的刑事程序，終審法院院長或廉政專員將資料不正確的申報書的證明書及其他認為適當的卷宗資料送交檢察院。</p>
<p>Artigo 28.º</p>	<p>第二十八條</p>
<p>Riqueza injustificada</p>	<p>財產來源不明</p>
<p>1. Os obrigados à declaração nos termos do artigo 1.º que, por si ou por interposta pessoa, estejam na posse de património ou rendimentos anormalmente superiores aos indicados nas declarações anteriores prestadas e não justifiquem, concretamente, como e quando vieram à sua posse ou não demonstrem satisfatoriamente a sua origem lícita, são punidos com pena de prisão até três anos e multa até 360 dias.</p>	<p>一、根據第一條規定所指負有提交申報書義務的人，其本人或藉居中人所擁有的財產，異常地超過所申報的財產，且對如何和何時擁有不作具體解釋或不能合理顯示其合法來源者，處最高三年徒刑，並科最高三百六十日罰金。</p>
<p>2. O património ou rendimentos cuja posse ou origem não haja sido justificada nos termos do número anterior, pode, em decisão judicial condenatória, ser apreendido e declarado perdido a favor da</p>	<p>二、如屬上款所指未能解釋如何擁有或解釋來源的財產或收益者，可在法院的有罪判決中宣告將之扣押和歸澳門特別行政區所有。</p>

Região Administrativa Especial de Macau.	
Artigo 29.º	第二十九條
Proibição do exercício de cargos ou funções	禁止擔任的職位或職務
Quem for condenado pela prática de crime previsto no n.º 2 do artigo 27.º ou no artigo 28.º, pode, sem prejuízo de regime especial previsto na lei, atenta a concreta gravidade do facto e a sua projecção na idoneidade cívica do agente, ser proibido do exercício de cargos públicos e, bem assim, do exercício de funções públicas, por período até 10 anos.	實施第二十七條第二款或第二十八條規定的犯罪而被判刑者，鑑於事實的具體嚴重程度及其對行為人的公民品德的影響，行為人可被禁止在最長十年內擔任公共職位及公職，但不影響法律規定的特別制度的適用。
Artigo 30.º	第三十條
Dever de colaboração do cônjuge	配偶的合作義務
1. O cônjuge ou unido de facto do declarante é obrigado a facultar-lhe todos os elementos que se mostrem necessários ao preenchimento da declaração, mas pode optar por apresentar por si à entidade depositária as Partes I e II da declaração.	一、申報人的配偶或與其有事實婚關係者，須向申報人提供填寫申報書所要求的一切資料，或自行提交申報書的第一及第二部分予存放實體。
2. Os obrigados ao dever de notificação referidos no n.º 1 do artigo 5.º fornecem	二、第五條第一款所指負有通知義務者免費提供上款所指申報書第一

gratuitamente um exemplar dos modelos das Partes I e II da declaração referidas no número anterior.	及第二部分表格一份。
3. Quem, intencional e injustificadamente, não cumprir a obrigação referida no n.º 1 é punido com pena de prisão até 2 anos ou multa até 240 dias.	三、凡故意和不合理地不遵守第一款所指義務者，處最高兩年徒刑或科最高二百四十日罰金。
CAPÍTULO V	第五章
Disposições finais e transitórias	最後及過渡規定
Artigo 31.º	第三十一條
Isenção de encargos	豁免費用
Pela prestação das declarações bem como pela organização e movimentação dos respectivos processos, ficheiros ou elaboração de expediente nos termos previstos nesta lei, as entidades depositárias não cobrarão quaisquer encargos aos declarantes.	就凡根據本法律規定提交申報書，管理和調動有關檔案及資料，或製作文書的服務，存放實體不向申報人收取任何費用。
Artigo 32.º	第三十二條
Envelopes	封套
1. Na execução do disposto na presente lei, são utilizados os envelopes de modelos constantes do anexo IV à presente lei, da qual faz parte integrante,	一、執行本法律規定時，須採用本法律附件四所規定格式的封套，該附件為本法律的組成部分，有關封套應具備適當的特徵，以確保其不

<p>os quais terão as características adequadas a assegurar a sua inviolabilidade.</p>	<p>可受侵犯。</p>
<p>2. Sempre que não esteja determinado o modelo de envelope a usar, os invólucros devem ter as condições necessárias para garantir a confidencialidade do conteúdo e a sua segurança.</p>	<p>二、未規定格式的封套，亦應具備必需的條件以確保其內容的保密和安全。</p>
<p>Artigo 33.º</p>	<p>第三十三條</p>
<p>Publicação do teor da Parte IV</p>	<p>公開申報書第四部分的內容</p>
<p>1. Compete ao Comissariado contra a Corrupção a publicação do teor da parte IV.</p>	<p>一、公開申報書第四部分的內容屬廉政公署的權限。</p>
<p>2. As condições de acesso pelo público à Parte IV são fixadas por despacho do Chefe do Executivo.</p>	<p>二、公眾查閱第四部分的條件，由行政長官批示訂定。</p>
<p>Artigo 34.º</p>	<p>第三十四條</p>
<p>Disposição transitória</p>	<p>過渡規定</p>
<p>As individualidades referidas no n.º 4 do artigo 1.º devem apresentar a declaração da Parte IV no Comissariado contra a Corrupção no prazo de 180 dias contado a partir da data da entrada em vigor da presente lei.</p>	<p>第一條第四款所指人士應於本法律生效後一百八十日內向廉政公署提交申報書第四部分。</p>
<p>Artigo 35.º</p>	<p>第三十五條</p>

修改七月二十八日第 11/2003 號法律
Alteração à Lei n.º 11/2003, de 28 de Julho

Entrada em vigor	生效
A presente lei entra em vigor no dia 1 de Setembro de 2003.	本法律自二零零三年九月一日起生效。
Aprovada em 10 de Julho de 2003.	二零零三年七月十日通過。
A Presidente da Assembleia Legislativa, Susana Chou.	立法會主席 曹其真
Assinada em 22 de Julho de 2003.	二零零三年七月二十二日簽署。
Publique-se.	命令公佈。
O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.	行政長官 何厚鐸